Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A choć dał wam Pan chleb niedoli i wodę ucisku, już nie będzie stał z boku twój Nauczyciel\* i twoje oczy będą oglądać twojego Nauczyciela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A choć Pan dał wam chleb niedoli i wodę ucisku, to twój Nauczyciel już nie będzie stał z boku. Twoje oczy będą Go oglądać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A choć Pan dał wam chleb niedoli i wodę ucisku, to jednak twoi nauczyciele nie będą już usunięci, ale twoje oczy zobaczą twoich nauczycieli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć wam Pan da chleb utrapienia, i wodę ucisku, jednak nie odlecą więcej od ciebie nauczyciele twoi, ale oczy twoje patrzać będą na nauczycieli twoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I da wam Pan chleb ścisły i wodę krótką, a nie dopuści odlecieć od ciebie więcej nauczycielowi twemu i oczy twoje patrzyć będą na mistrza twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choćby ci Pan dał chleb ucisku i wodę utrapienia, twój Nauczyciel już nie odstąpi, a oczy twoje patrzeć będą na twego Mistrza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chociaż Pan dał wam chleb niedoli i wodę ucisku, to jednak nie będzie się już ukrywał twój nauczyciel i twoje oczy będą oglądać twojego nauczyciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprawdzie Pan dał tobie chleb utrapienia i wodę ucisku, lecz twój Nauczyciel już cię nie opuści, twoje oczy będą patrzeć na twego Nauczyciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój JAHWE was nakarmił chlebem niedoli i napoił wodą ucisku, lecz twój Nauczyciel nie będzie się więcej ukrywał. Twoje oczy ujrzą twego Nauczyciela, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pan dał wam wprawdzie chleb niedoli i wodę ucisku, lecz Mistrz twój już dłużej kryć się nie będzie i twoje oczy ujrzą twego Nauczyciela, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дасть вам хліб смутку і мало води, і більше не наближаться до тебе ті, що тебе зводять. Бо твої очі побачать тих, що тебе зводять, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chociaż Pan da wam chleb niedoli i wodę ucisku, lecz nie będą się już ukrywać twoi nauczyciele, a twe oczy będą widziały twoich nauczycieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE da wam chleb udręki oraz wodę uciemiężenia; lecz twój Wspaniały Nauczyciel już nie będzie się ukrywał i twoje oczy zobaczą twego Wspaniałego Nauczyciela. |

1. 1) stał z boku Twój Nauczyciel, מֹורֶיָך וְלֹא־יִּכָנֵף עֹוד : cz stał występuje w 3 os. lp, rz nauczyciel zaś w lm, zatem: (1) albo należy uznać rz nauczyciel za formę emf., czyli: Nauczyciel, albo (2) poprawić cz w 3 os. lp na 3 os. lm, czyli: stali z boku twoi nauczyciele. Obie opcje występują w przekładach. [↑](#footnote-ref-2)